

# 报刊新闻英语的翻译

丘悦, 彭斌

(广西大学外国语学院, 广西南宁 530004)

[摘要] 报刊新闻英语是一种特殊的功能文体, 本文通过对严复的“信、达、雅”三字标准及奈达的“动态对等”论的分析、比较, 得出了英语报刊新闻的翻译应在忠实于原文的基础上, 选择适合大多数中文读者阅读习惯的现代汉语新闻的语言形式。本文在这一理论上就报刊新闻英语的一些具体特点, 提出了翻译的方法。

[关键字] 报刊新闻英语; 翻译标准; 翻译方法

[中图分类号] H085.3

## 一、报刊新闻英语翻译的标准

报刊新闻是一种常见的体裁, 它担负着迅速传播各种信息的使命。在一般来说, 报刊新闻的语言有自己独特的风格, 无论是英语报刊新闻还是汉语报刊新闻都呈现出真实、简洁和生动的特点。这就为英语报刊新闻的中文翻译提供了可能性。但是, 对待这种颇为特殊的文体, 其翻译的标准应该是什么呢?

(一) 必须熟悉缩略语构词的一般规律(如本文所总结的七大构成方法); 熟记常用基本的缩略语和惯用外贸术语。须知, 记忆是不可缺少的。(二) 必须熟悉各不同客户使用缩略语的习惯方法和(如果有)双方约定的缩略语。即在记忆一般规律的基础上, 有针对性的记忆不同客户的特殊缩略方法。(三) 最主要的是: 不能呆板教条, 而要从上下文的内容来确定识读缩略语。如: ADV 可同时代表 ADVANCE, ADVICE, ADVISE 三个词, 那么, 在信函中它究竟代表哪一个词呢? 不可一概而论, 而要具体信函具体对待。比如, 信函上若是 ADV USD100, 我们可就此判断 ADV 是代表 ADVANCE; 若是 SHIPT ADV, 我们则可知此处 ADV 代表的是 ADVICE。若为 PLS ADV IF U AGREE, 我们应断定此处的 ADV 代表的是 ADVISE。

简言之, 在熟记常用基本缩略语的基础之上, 从上下文衔接来认读缩略语是我们迅速准确识读缩略语、完整理解信函内容的关键。此外, 需要指出的是, 不论用什么方法辨认一个缩略语之后, 都必须从上下文内容来审慎的检验其正确性。

## 三、结束语

随着全球经济一体化的发展和国际商业活动节奏的加快, 可以预见, 缩略语在外贸交往中的地位只会增强, 不会减弱。因此, 分析、总结缩略语的构成特点; 了解、掌握缩略语的识读技巧是非常有益的。对外贸易专业跨度广、牵涉利益大。身为翻译工作者, 我们只有在平时工作中努力学习英语、国贸、金融和法律等方面知识, 不断扩大知识面, 多查、多想、善于分析总结, 才能提高进步, 不辱使命, 作好外经贸英语翻译, 切实维护好国家和企业的利益。

## 参 考 文 献

- [1] 王垂芳, 程同春. 对外经济贸易必用 [M]. 上海: 上海科学技术文献出版社, 1993.
- [2] 戚云方. 外貌英语函电与谈判 [M]. 浙江大学出版社, 1989.
- [3] 王萍, 王洪建. 英汉对照外贸应用文大全 [M]. 现代出版社, 1991.
- [4] 余富林. 英汉缩略语的比较 [J]. 中国科技翻译, 1996 年第 3 期.

(实习编辑: 赵黎明 责任编辑: 陆桂生)

中国近代的翻译大家严复早在一百多年前就提出了“信、达、雅”的三字翻译标准。“信”是“意义不背本文”，“达”是“不拘泥于原文形式，尽译文语言之所能事以求原意明显”。这两项标准对新闻的翻译是非常适用的。因为新闻本身就讲求真实、准确，因此翻译时要做到忠实于原文所提供的信息，不可随意增减；同时，在英语报刊新闻中常会遇到令中文读者难以接受的形式，如结构松散的文句和“拙词”。这时，我们的原则是重内容，而不拘泥于语言形式。

然而，“雅”这一要求译文语言优雅的标准用在报刊新闻英语的翻译上似乎有些牵强。近十余年来，英美新闻报导有接近谈话体英语的趋势，但与口语体英语仍有明显的差别。另一方面，总的来说，大多数新闻体裁所用的英语不用太正式的英语，尤其不用在庄严体正式英语。更不用说文学性太强的语言。因此，为了保持原文的风格，我们应将现代汉语新闻文体作为我们翻译英语新闻文体的准绳。“过俗”与“过雅”均为新闻所忌。（刘宓庆：《文体与翻译》，1998）

可见，用“信、达、雅”三字原则作为新闻英语翻译的准绳并非最理想。作为一种实用文体，新闻十分注意社会效益，即读者的反映。因此，相对于“信、达、雅”的三字原则来说，美国语言学家和翻译家奈达提出的“动态对等”翻译标准，更适合英语报刊新闻的翻译。奈达的“动态对等”论可以用一句话来表达：译文读者读译文所得到的反应，影响和感受与原文读者读原文之所得大致相等。其核心是：找出译入语的各种有效表达手段，以最接近、最自然的方式

表达出原文的对等信息。首先是思想内容方面，其次是在形式风格方面：衡量一个译品不是以译者本人的主观愿望或主观意志为标准，而必须以读者的客观反应来衡量。（周仪、罗平：《翻译与批评》，1999）

可见，奈达的“动态对等”论与新闻对翻译所能达到的功能、效应的要求十分吻合。所以，奈达提出的四条原则，可作为报刊英语翻译的原则：1、忠实于原文的内容；2、译文与原文的文字体裁的作用一致；3、读者对译文的接受程度（不管是专家或者普通人，是受过教育的成人或儿童）；4、译文将用于什么样的环境。

因此，在这一标准的指导下，报刊新闻英语应在忠实于原文内容的基础上，选择适合大多数中文读者阅读习惯的现代汉语新闻文体的语言形式，来进行翻译。

## 二、报刊新闻英语独有的特点及其翻译

### （一）词汇

1. 英语报刊新闻为了吸引读者都追求新奇，使用种种抢眼的词，如强调词、典故词、俚语词等等，有时还新组合创新许多词汇。这就要求译者在有扎实英语基础的同时，还要了解英美国文化背景。必要时，可对一些词加注。例：

(a) Following eyeball-to-eyeball consultations with the butcher and the baker on the tube, she hits a button to commandeer supplies for tonight's dinner party. (Time)

句中的 eyeball-to-eyeball 实际上是 eye-to-eye 的夸张手法。在翻译时可以直接取其原意“面对面”。

(b) WASP; White Anglo-Saxon Protestant 美国社会中祖先为英国新教徒的白种人；现在多指美国的所谓“社会中坚”

2. 与汉语报刊新闻一样，英语报刊新闻大量借用体育、军事、商业、科技以及文学、音乐等方面的词语，为图唤起各类读者的亲切感。因此译者要把这类词的出处，及其在报道中的确切意思。

(a) recorder 一般有“记录者”的意思，但在报导法律诉讼新闻时，其意思可为“法官”或“律师”，实际运用时可由上下文决定。

(b) 有一组词出自棒球赛，但实际意义有所变化。carry the ball (负起责任) get to first base (取得初步成功)，hit and run (驾车闯祸后迅速逃离现场)

3. 英语报刊新闻也像汉语报刊新闻一样，由于工作时效性的要求，要运用一些套话及陈俗语。因为这些用语在新闻界比较通用，一般比较容易找到对应的译翻译。例如，为了体现报导的客观性及真实性，新闻常用诸如 it's reported that (据报道)，quoted as saying (援引的……话说)，in response to allegation (就……的提法发表评论)，Not so, not yet (不置可否) 等等。

### （二）名词词组

鉴于简练程度低于汉语,英语报刊新闻的名词词组相对中文的要复杂得多。名词词组的前置和后置修饰成分很多,以便节省篇幅。

1. 前置定语中大量地运用联缀词。简单的联缀词可以直接用引号等方式将其直接以对等的形式翻译。这与汉语的定语用法相似,读者可以接受。但是,针对一些复杂的联缀前置定语,就不能简单地采用对等形式翻译,以免造成读者阅读时的麻烦。例如:

The Queen closed the boycott—hit, rain—affected Common—wealth Games in Edinburgh yesterday after Steve Cram had cruised to his second gold medal.

如果把“the boycott—hit, rain—affected Common—wealth Games”单纯译成“受各联邦国联合抵制的及大雨影响的联邦运动会”,则会使中国的读者感到窒息。因此应改变其形式,译为“…女王宣布了联邦运动会的闭幕,此次运动会遭到了各联邦国家的抵制,还受到了大雨的影响。”

另外,在前置修饰成分中值得注意的现象是大量的名词修饰成分。比如一篇报刊的题目是“Students Plan Grants Cuts Protest March”,在这里的名词词组“Grants Cuts Protest March”中,就用了三个名词作为前置修饰成分,这就比“march of protest against cuts in grants”简练得多。翻译时,也可采取定语+中心词的形式,译成“反对削减补助金的游行”。类似的形式,都有相对应的中文形式,如“关于…的…”“支持…的…”。用这类形式,中文读者是可以接受的。

## 2. 后置成分

新闻英语名词词组的后置成分有许多种形式,如介词词组、动词不定式词组、分词词组、复合从句等等。在许多情况下,一个词组的后置成分是这几种形式的结合。因此给翻译带来了困难。在翻译过程中还是主要采取拆译的办法。例如:

“…the offer by the American side to ship additional wheat and feed grains, raising the normal ceiling figure from 8 to 23 million tons.”

这句话可译为“美方要船运额外的小麦和饲料(给该国),并将原来一般为八百万吨的最高数量升至两千三百万吨。”

## (三) 句子结构

英语新闻写作受版面词数的限制,记者有时会为了尽可能地在—个句子中写进较多的新闻事实或信息,不得不打破简单的句型结构,或采用合并句子的方法,将原先两句以上才能表达的事实充塞在—个句子里。结果使通常较简单的句子显得结构复杂而松散,句子冗长不堪,令人费解。

相对而言,汉语的句子要短得多,而且汉语以精炼著称,其句群中的单个短句独立性很强。在翻译时就有必要把过于冗长的英文句子拆开,分成几句话来表达。例如:

Andrew P. O'Rourke, the Republican candidate for governor, said yesterday that he would withdraw from a televised debate with Governor Cuomo if the candidate of the New Alliance Party, which he accused of extremist views, participates.

应译为“参加州长竞选的共和党候选人安德鲁·P·奥鲁克昨日申明,如果新联盟党的候选人也要参加与洲长库莫的电视辩论,他本人就宣布推出辩论。安德鲁指责新联盟党的候选人持有极端主义的观点。”

综上所述,新闻报刊英语应在忠实于原文的基础上,选择适合大多数中文读者阅读习惯的现代汉语报刊新闻语言形式进行翻译。译者要本着将信息客观、迅速地传递给读者的严谨态度,在尽量少的时间内将原文理解透彻,并以现代汉语新闻的语言翻译给读者。

## 参 考 文 献

- [1] 谭载喜. 新编奈达论翻译 [M]. 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [2] 王佑良, 丁往道. 英语文体学引论 [M]. 外语教学与研究出版社, 1997.
- [3] 李中行, 张健. 新闻英语 [M]. 南开大学出版社, 1993.
- [4] E L 卡利汉. 新闻英语语法 [M]. 上海外语教育出版社, 1989.
- [5] 艾丰. 新闻写作方法论 [M]. 人民日报出版社, 1996.

(实习编辑: 赵黎明 责任编辑: 陆桂生)

# 报刊新闻英语的翻译

作者: [丘悦](#), [彭斌](#)  
作者单位: [广西大学外国语学院](#),  
刊名: [广西大学学报\(哲学社会科学版\)](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF OF GUANGXI UNIVERSITY](#)  
年, 卷(期): 2001, 23(z1)  
被引用次数: 3次

## 参考文献(5条)

1. [E L 卡利汉](#) [新闻英语语法](#) 1989
2. [李中行](#); [张健](#) [新闻英语](#) 1993
3. [王佑良](#); [丁往道](#) [英语文体学引论](#) 1997
4. [谭载喜](#) [新编奈达论翻译](#) 1999
5. [艾丰](#) [新闻写作方法论](#) 1996

## 引证文献(3条)

1. [谭丽萍](#) [交际翻译法在英汉财经新闻翻译中的应用——以自学考试教材《外刊经贸知识选读》为例](#)[期刊论文]-[商场现代化](#) 2009(7)
2. [李华芳](#) [英语新闻报刊文体的翻译](#)[期刊论文]-[郑州轻工业学院学报\(社会科学版\)](#) 2006(1)
3. [葛瑞平](#) [由体育新闻报道的翻译引出对翻译中几点现象的思考](#)[学位论文]硕士 2005

本文链接: [http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_gdxxb-zxsh2001z1053.aspx](http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_gdxxb-zxsh2001z1053.aspx)

授权使用: 山东师范大学(shandsfdx), 授权号: 6784bc92-a030-4b08-bda3-9ed500ad140f

下载时间: 2011年4月30日